

ੴ

ਸ੍ਰੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹ ॥

*GOD IS ONE,
ALL VICTORY IS THE VICTORY OF GOD*

ik ou(n)kar
sri vaheguroo jee kee phateh

ਪਾਤਿਸਾਹੀ ੧੦ ॥
ਕਬਜੋ ਬਾਚ ਬੇਨਤੀ ॥
ਚੌਪਈ ॥

*A HYMN BY THE TENTH GURU.
TO BE READ LIKE A POEM.*

paatīsaahē dāsvee
kabyo baach bēntē.
chaupe-ee.

ਹਮਰੀ ਕਰੋ ਹਾਥ ਦੈ ਰੱਛਾ ॥
ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਚਿਤ ਕੀ ਇੱਛਾ ॥

*O LORD, PROTECT ME WITH YOUR HAND,
THUS MY HEART'S DESIRE BE FULFILLED.*

hamree karo haath dai rachhā.
pooran hoé chit kee ichhā.

ਤਵ ਚਰਨਨ ਮਨ ਰਹੈ ਹਮਾਰਾ ॥
ਅਪਨਾ ਜਾਨ ਕਰੋ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰਾ ॥ ੧ ॥

*MAY MY MIND EVER SEEK THE REFUGE OF YOUR FEET,
AND YOU SUSTAIN ME AS YOUR VERY OWN. || 1 ||*

ṭav charnan man rehāi hamaaraa.
apnaa jaan karo pratīpaaraa .1.

ਹਮਰੇ ਦੁਸਟ ਸਭੈ ਤੁਮ ਘਾਵਹੁ ॥
ਆਪੁ ਹਾਥ ਦੈ ਮੋਹਿ ਬਚਾਵਹੁ ॥

*VAHEGURUO! DESTROY ALL MY ENEMIES (DISEASED
PASSIONS, INSTINCTS, IMPULSES, EVIL THOUGHTS, ETC)]
AND PROTECT ME WITH YOUR HAND.*

hamré dustt sabhai tum ghaavho.
Aap(u) haath dai mohé bachaavho.

ਸੁਖੀ ਬਸੈ ਮੋਰੋ ਪਰਿਵਾਰਾ ॥
ਸੇਵਕ ਸਿਖਜ ਸਭੈ ਕਰਤਾਰਾ ॥ ੨ ॥

*MAY MY KHALSA-FAMILY LIVE IN PEACE. O VAHEGURU! ALL
MY SIKHS ARE YOUR SEVAKS (DEVOTEES). ||2||*

sukhee basai moro parivaaraa.
sevak sikh sabhai kartaraa .2.

ਮੋ ਰੱਛਾ ਨਿਜੁ ਕਰਿ ਦੈ ਕਰਿਯੈ ॥
ਸਭ ਬੈਰਨ ਕੌ ਆਜ ਸੰਘਰਿਯੈ ॥

*O VAHEGURU, EXTEND YOUR PERSONAL PROTECTION TO ME
AND KILL ALL MY ENEMIES HERE AND NOW.*

mo rachhaa nij(u) kar dai kariyai.
sabh bairan kou aaj sanghariyai.

ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਹਮਾਰੀ ਆਸਾ ॥
ਤੋਰਿ ਭਜਨ ਕੀ ਰਹੈ ਪਯਾਸਾ ॥ ੩ ॥

*MAY THIS WISH OF MINE ALSO BE GRANTED. MAY THE THIRST
FOR YOUR WORSHIP CONTINUE IN ME FOREVER. ||3||*

pooran hoé hamaaree aasaa.
tor(i) bhajan kee rahai piyaasaa .3.

ਤੁਮਹਿ ਛਾਡਿ ਕੋਈ ਅਵਰ ਨ ਧਜਾਉਂ ॥
ਜੋ ਬਰ ਚਾਹੌਂ ਸੁ ਤੁਮ ਤੇ ਪਾਉਂ ॥

*MAY I NEVER EVER FORSAKE YOU TO WORSHIP ANY
OTHER (DEITY). MAY I DRAW ALL THE
SPIRITUAL STRENGTH I DESIRE, FROM YOU.*

tumhé chhaad(i) koeé avar naa
dhayaaoo(n).
jo bar chahau(n) so tum té paaoo(n).

ਸੇਵਕ ਸਿੱਖੜ ਹਮਾਰੇ ਤਾਰੀਅਹਿ ॥
ਚੁਨਿ ਚੁਨਿ ਸੜ ਹਮਾਰੇ ਮਾਰੀਅਹਿ ॥ ੪ ॥

*O VAHEGURU! MAKE ALL MY SIKHS AND SERVANTS SWIM
THIS WORLD-OCEAN. PLEASE SINGLE OUT OUR SPIRITUAL
ENEMIES AND DESTROY THEM FOR GOOD ||4||*

sevak sikh hamaare taareeahé.
chun(i) chun(i) saṭr hamaaré
maareeahé .4.

ਆਪੁ ਹਾਥ ਦੈ ਮੁਝੈ ਉਬਰਿਯੈ ॥
ਮਰਨ ਕਾਲ ਕਾ ਤ੍ਰਾਸ ਨਿਵਰਿਯੈ ॥

*PLEASE GIVE ME YOUR HAND AND SAVE ME. DESTROY THE
FEAR OF DEATH FROM WITHIN ME.*

aap(u) haath dai mujhai ubariyai.
maran kaal ka traas nivariyai.

ਹੂਜੋ ਸਦਾ ਹਮਾਰੇ ਪੱਛਾ ॥
ਸ੍ਰੀ ਅਸਿਧੁਜ ਜੁ ਕਰਿਯਹੁ ਰੱਛਾ ॥ ੫ ॥

*PLEASE, BE ALWAYS ON MY SIDE. O WIELDER OF THE GREAT
SWORD OF JUSTICE: PLEASE SAFEGUARD
ME (FROM MY FOES). ||5||*

hoojo saḍaa hamaaré pachhaa.
siree asithuj joo kariyho rachhaa .5.

ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਮੁਹਿ ਰਾਖਨਹਾਰੇ ॥
ਸਾਹਿਬ ਸੰਤ ਸਹਾਇ ਪਯਾਰੇ ॥

*PROTECT ME, O PROTECTOR LORD!
O BELOVED LORD MASTER OF THE SAINTS.*

Raakh(i) leho muhé raakhanhaaré.
saahib sant sahaaé piyaaré.

ਦੀਨ ਬੰਧੁ ਦੁਸਟਨ ਕੇ ਹੰਤਾ ॥
ਤੁਮ ਹੋ ਪੁਰੀ ਚਤੁਰਦਸ ਕੰਤਾ ॥ ੬ ॥

*O VAHEGURU! YOU ARE A FRIEND OF THE WEAK, AND THE
DESTROYER OF THE TYRANTS. O VAHEGURU! YOU ARE
THE MASTER OF THE ENTIRE UNIVERSE.*

deen bandh(u) dusttan ké hanṭaa.
Tum ho puree chaṭurdas kanṭaa .6.

ਕਾਲ ਪਾਇ ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਪੁ ਧਰਾ ॥
ਕਾਲ ਪਾਇ ਸਿਵਜੁ ਅਵਤਾਰਾ ॥

*VAHEGURU GAVE A HUMAN BODY TO BRAHMA. EVEN
SHIVA WAS ORDAINED BY VAHEGURU TO TAKE
HUMAN BODY LIKE OTHERS.*

kaal paaé brahmaa bap(u) dharaa.
kaal paaé sijoo avṭaraa.

ਕਾਲ ਪਾਇ ਕਰਿ ਬਿਸਨ ਪ੍ਰਕਾਸਾ ॥
ਸਕਲ ਕਾਲ ਕਾ ਕੀਆ ਤਮਾਸਾ ॥ ੭ ॥

*EVEN VISHNU WAS MADE TO TAKE A HUMAN BODY BY
VAHEGURU. THE LIFE OF ALL THE LIVING (INCLUDING
BRAHMA, VISHNU & SHIVA WHO ONCE LIVED) IS LIKE A
DRAMA STAGED ARRANGED BY VAHEGURU. ||7||*

kaal paaé kar(i) bisan prakaasaa.
sakal kaal kaa keeaa .7.

ਜਵਨ ਕਾਲ ਜੋਗੀ ਸਿਵ ਕੀਓ ॥
ਬੇਦ ਰਾਜ ਬ੍ਰਹਮਾ ਜੂ ਥੀਓ ॥

*THE TEMPORAL LORD CREATED SHIVA, THE YOGI. VAHEGURU
CREATED BRAHMA, THE UTTERER OF VEDAS.*

javan kaal jogee siv keeo.
bedh raaj brahmaa joo theeo.

ਜਵਨ ਕਾਲ ਸਭ ਲੋਕ ਸਵਾਰਾ ॥
ਨਮਸਕਾਰ ਹੈ ਤਾਹਿ ਹਮਾਰਾ ॥ ੮ ॥

*WHO FASHIONED THE ENTIRE UNIVERSE, I SALUTE TO
HIM ALONE. ||8||*

javan kaal sabh lok savaaraa.
namaskaar hai taahé hamaaraa .8.

ਜਵਨ ਕਾਲ ਸਭ ਜਗਤ ਬਨਾਯੋ ॥
ਦੇਵ ਦੈਤ ਜੱਛਨ ਉਪਜਾਯੋ ॥

*GOD WHO CREATED NOT ONLY THE ENTIRE UNIVERSE,
BUT ALSO THE DIVINITIES AND THE DEMONS
(THE GOOD AND BAD).*

javan kaal sabh jagat banaayo.
dev dait jachhan upjaayo.

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਏਕੈ ਅਵਤਾਰਾ ॥
ਸੋਈ ਗੁਰੂ ਸਮਝਿਯਹੁ ਹਮਾਰਾ ॥ ੯ ॥

*VAHEGURU ALONE WAS IN THE BEGINNING AND WILL
ALSO BE AT THE END OF THE TIME.
HE ALONE IS MY GURU. ||9||*

aad(i) ant(i) eikai avtaaraa.
soee guroo samjhiyaho hamaaraa .9.

ਨਮਸਕਾਰ ਤਿਸਹੀ ਕੋ ਹਮਾਰੀ ॥
ਸਕਲ ਪ੍ਰਜਾ ਜਿਨ ਆਪ ਸਵਾਰੀ ॥

*MY SALUTATIONS ARE TO VAHEGURU ALONE,
WHO HAS CREATED ALL HIS SUBJECTS
AND PRESERVES THEM.*

namaskaar t̄ishee ko hamaaree.
sakal prajaa jin aap savaaree.

ਸਿਵਕਨ ਕੋ ਸਵਗੁਨ ਸੁਖ ਦੀਓ ॥
ਸਤ੍ਰੁਨ ਕੋ ਪਲ ਮੋ ਬਧ ਕੀਓ ॥ ੧੦ ॥

*VAHEGURU HAS BLESSED HIS DEVOTEES WITH ALL MERITS
AND HAPPINESS AND DESTROYS ENEMIES
[INNER DISHARMONY] INSTANTANEOUSLY. || 10 ||*

sivkan ko savgun sukh deeo.
satrun ko pal mo badh keeo .10.

ਘਟ ਘਟ ਕੇ ਅੰਤਰ ਕੀ ਜਾਨਤ ॥
ਭਲੇ ਬੁਰੇ ਕੀ ਪੀਰ ਪਛਾਨਤ ॥

*VAHEGURU, WHO IS THE INNER KNOWER OF ALL
HEARTS, KNOWS THE SORROWS OF ALL CREATURES,
GOOD OR BAD.*

ghatt ghatt ké an̄tar kee jaanat̄.
bhale bure kee peer pachh̄aanat̄.

ਚੀਟੀ ਤੇ ਕੁੰਚਰ ਅਸਥੂਲਾ ॥
ਸਭ ਪਰ ਕ੍ਰਿਪਾ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਕਰਿ ਫੂਲਾ ॥ ੧੧ ॥

*VAHEGURU CASTS HIS GRACEFUL GLANCE ON ALL
FROM THE MEEK ANT TO HUGE ELEPHANT
AND FEELS PLEASED. || 11 ||*

cheetee t̄é kunchar asthoolaa.
sabh par kripaa drist̄t̄ kar phoolaa .11.

ਸੰਤਨ ਦੁਖ ਪਾਏ ਤੇ ਦੁਖੀ ॥
ਸੁਖ ਪਾਏ ਸਾਧਨ ਕੇ ਸੁਖੀ ॥

*VAHEGURU IS PAINED, WHEN HIS SAINTS ARE PAINED;
AND FEELS HAPPINESS WHEN THEY ARE HAPPY.*

santan dukh paae te dukhee.
sukh paae saadhan ke sukhee.

ਏਕ ਏਕ ਕੀ ਪੀਰ ਪਛਾਨੈ ॥
ਘਟ ਘਟ ਕੇ ਪਟ ਪਟ ਕੀ ਜਾਨੈ ॥ ੧੨ ॥

*VAHEGURU UNDERSTANDS WHAT PAINS EACH OF THE
HEARTS OF THE CREATURES AND THEIR
INNERMOST WORKINGS. || 12 ||*

eik eik kee peer pachhaanai.
ghatt ghatt ke patt patt kee jaanai .12.

ਜਬ ਉਦਕਰਖ ਕਰਾ ਕਰਤਾਰਾ ॥
ਪ੍ਰਜਾ ਧਰਤ ਤਬ ਦੇਹ ਅਪਾਰਾ ॥

*WHEN VAHEGURU CREATED THE UNIVERSE, HE
CREATED INNUMERABLE LIVING BEINGS (OF DIFFERENT
FORMS, IN NO TIME) ON THE EARTH.*

jab udkarakh karaa kartaraa.
prajaa dharatt tab deh apaaraa.

ਜਬ ਆਕਰਖ ਕਰਤ ਹੋ ਕਬਹੂੰ ॥
ਤੁਮ ਮੈਂ ਮਿਲਤ ਦੇਹ ਧਰ ਸਭਹੂੰ ॥ ੧੩ ॥

*WHENEVER VAHEGURU CONTEMPLATES ENDING THE
UNIVERSE, ALL THE LIVING (THEIR SOULS)
WILL MERGE IN HIM AGAIN. || 13 ||*

jab aakarkh karat ho kab'hoo(n).
tum mai(n) milat deh dhar
sabh'hoo(n) .13.

ਜੇਤੇ ਬਦਨ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਧਾਰੈ ॥
ਆਪੁ ਆਪਨੀ ਬੁਝਿ ਉਚਾਰੈ ॥

*ALL THE (VARIED) HUMAN INDIVIDUALS YOU HAVE CREATED,
RECITE YOUR NAME AND REMEMBER YOU AS
GUIDED BY THEIR OWN UNDERSTANDING.*

jeṭe badan sristt sabh dhaarai.
aap aapnee boojh(i) uchaarai.

ਤੁਮ ਸਭ ਹੀ ਤੇ ਰਹਤ ਨਿਰਾਲਮ ॥
ਜਾਨਤ ਬੇਦ ਭੇਦ ਅਰੁ ਆਲਮ ॥ ੧੪ ॥

*YOU REMAIN DETACHED TO DIFFERENT RELIGIONS AND SECTS.
THE VEDAS KNOW THIS SECRET OF YOURS. EVEN
THE SAGES AND SAINTS ARE AWARE OF THIS FACT.*

tum sabh hee tē rehaṭ niraalam.
jaanaṭ bed bhed ar(u) aalam .14.

ਨਿਰੰਕਾਰ ਨ੍ਰਿਬਿਕਾਰ ਨ੍ਰਿਲੰਭ ॥
ਆਦਿ ਅਨੀਲ ਅਨਾਦਿ ਅਸੰਭ ॥

*VAHEGURU IS FORMLESS, STAINLESS AND SELF-RELIANT.
VAHEGURU IS THE PRIMAL POWER, BLEMISHLESS,
BEGINNINGLESS AND DOES NOT TAKE BIRTH.*

nirankaar nribikaar nrilambh.
aad(i) aneel anaad(i) asambh.

ਤਾ ਕਾ ਮੂੜ੍ਹੁ ਉਚਾਰਤ ਭੇਦਾ ॥
ਜਾ ਕੋ ਭੇਵ ਨ ਪਾਵਤ ਬੇਦਾ ॥ ੧੫ ॥

*THE FOOLS CLAIM BOASTFULLY ABOUT THE KNOWLEDGE
OF VAHEGURU'S SECRETS, WHICH EVEN
VEDAS DO NOT KNOW. || 15||*

ṭaa kaa moorrha uchaaraṭ bhedaa
jaa kau bhev na paavaṭ bedaa .15.

ਤਾ ਕੌ ਕਰਿ ਪਾਹਨ ਅਨੁਮਾਨਤ ॥
ਮਹਾ ਮੂੜੁ ਕਛੁ ਭੇਦ ਨ ਜਾਨਤ ॥

*THE FOOLS CONSIDER VAHEGURU A STONE, FOR THEY
DO NOT KNOW THE DIFFERENCE THE LIFELESS STONE
AND THE LIVING GOD.*

ṭaa kau kar(i) paahan anumaanaṭ.
mahaa moorrha kachh(u) bhed na
jaanaṭ.

ਮਹਾਂਦੇਵ ਕੌ ਕਹਤ ਸਦਾ ਸਿਵ ॥
ਨਿਰੰਕਾਰ ਕਾ ਚੀਨਤ ਨਹਿ ਭਿਵ ॥ ੧੬ ॥

*PEOPLE CALL SHIVA, THE ETERNAL LORD, AND DO NOT
KNOW THE SECRET OF THE FORMLESS LORD. ||16||*

mahaa(n)ḍev kau kehaṭ saḍaa siv.
nirankaar kaa cheenaṭ nehe bhiv .16.

ਆਪੁ ਆਪੁਨੀ ਬੁਧਿ ਹੈ ਜੇਤੀ ॥
ਬਰਨਤ ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਤੁਹਿ ਤੇਤੀ ॥

*EVERY ONE ACCORDING TO HIS UNDERSTANDING,
DESCRIBES VAHEGURU DIFFERENTLY.*

aap(u) aapunee budh(i) hai jēṭee.
barnaṭ bhinn bhinn tuhé ṭēṭee.

ਤੁਮਰਾ ਲਖਾ ਨ ਜਾਇ ਪਸਾਰਾ ॥
ਕਿਹ ਬਿਧਿ ਸਜਾ ਪ੍ਰਥਮ ਸੰਸਾਰਾ ॥ ੧੭ ॥

*THE LIMITS OF YOUR CREATION CANNOT BE KNOWN, NOR
HOW IN THE BEGINNING YOU CREATED THE
UNIVERSES. ||17||*

tumraa lakhaa naa jaaé pasaraa.
keh bidh(i) sajaa pratham sansaraa .17.

ਏਕੈ ਰੂਪ ਅਨੂਪ ਸਰੂਪਾ ॥
ਰੰਕ ਭਯੋ ਰਾਵ ਕਹੀ ਭੂਪਾ ॥

*YOU ARE ONE, MANIFEST IN VARIOUS FORMS, AS A POOR
MAN, RICH MAN OR A KING.*

eikai roop anoop saroopaa.
rank bhayo raav kehee bhoopaa.

ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਸੇਤਜ ਕੀਨੀ ॥
ਉਤਭੁਜ ਖਾਨਿ ਬਹੁਰਿ ਰਚਿ ਦੀਨੀ ॥ ੧੮ ॥

*YOU CREATE THE EGG BORN, THE SWEAT BORN, THE EARTH
BORN AND THE FOETUS BORN. || 18 ||*

andaj jeraj setaj keenee.
ut bhuj khaan(i) bahor(i) rach(i)
deenee .19.

ਕਹੂੰ ਫੂਲਿ ਰਾਜਾ ਹੈ ਬੈਠਾ ॥
ਕਹੂੰ ਸਿਮਟਿ ਭਯੋ ਸੰਕਰ ਇਕੈਠਾ ॥

*SOMETIMES VAHEGURU SITS JOYFULLY AS A WELL
CONTENTED KING. AND AT OTHER TIMES VAHEGURU
BECOMES A DETACHED SADHU, WHO HAS WITHDRAWN
HIMSELF FROM THE WORLD.*

kahoo(n) phool(i) raajaa hvai baitaa.
kahoo(n) simmatt(i) bheyo sankar
ehkaitaa.

ਸਿਗਰੀ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਦਿਖਾਇ ਅਚੰਭਵ ॥
ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਸਰੂਪ ਸੁਯੰਭਵ ॥ ੧੯ ॥

*VAHEGURU SHOWS HIS MIRACULOUS DEEDS TO ALL HIS
CREATION OF THE UNIVERSE. VAHEGURU, THE PRIMAL
POWER, BORN OF HIMSELF IS SINCE THE BEGINNING
OF BEGINNING. || 19 ||*

sigree sristt(i) dikaaé achambhav.
aad(i) jugaad(i) saroop suyambhav .19.

ਅਬ ਰੱਛਾ ਮੇਰੀ ਤੁਮ ਕਰੋ ॥
ਸਿੱਖੜ ਉਬਾਰਿ ਅਸਿੱਖੜ ਸੰਘਰੋ ॥

*O VAHEGURU, NOW KEEP ME UNDER YOUR PROTECTION,
ENCOURAGE MY FOLLOWERS TO FLOURISH
(IN INTELLECT AND WISDOM)*

ab rachhāa meree tum karo.
sikh ubaar(i) asikh sangharo.

ਦੁਸਟ ਜਿਤੇ ਉਠਵਤ ਉਤਪਾਤਾ ॥
ਸਕਲ ਮਲੇਛ ਕਰੋ ਰਣ ਘਾਤਾ ॥ ੨੦ ॥

*DESTROY MY ENEMIES (NEGATIVE THINKING). ALL THE
EVIL DOERS WHO ARISE (IN MY MIND), FIGHT
WITH THEM AND DESTROY THEM THERE
AND THEN. ||20||*

duṣṭt jite utvaṭ utpaṭāa.
sakal malechh karo rann ghaṭāa .20.

ਜੇ ਅਸਿਧੁਜ ਤਵ ਸਰਨੀ ਪਰੇ ॥
ਤਿਨ ਕੇ ਦੁਸਟ ਦੁਖਿਤ ਹੁੈ ਮਰੇ ॥

*O MIGHTY LORD OF THE SWORD, WHOSOEVER SEEKS
YOUR PROTECTION, HIS ENEMIES (EVIL PASSIONS) SUFFER
PAIN AND ARE DESTROYED.*

jé asidhuj tav sharnēe paré.
tin ké duṣṭt dukhit hvai maré.

ਪੁਰਖ ਜਵਨ ਪਗ ਪਰੇ ਤਿਹਾਰੇ ॥
ਤਿਨ ਕੇ ਤੁਮ ਸੰਕਟ ਸਭ ਟਾਰੇ ॥ ੨੧ ॥

*THE PERSONS, WHO FALL ON YOUR FEET, YOU REMOVE ALL
THEIR AFFLICTIONS AND TROUBLES. ||21||*

purakh javan pag paré ṭihaaré.
tin ké tum sankatt sabh taaré .21.

ਜੋ ਕਲਿ ਕੋ ਇਕ ਬਾਰ ਧਿਆੈ ਹੈ ॥
ਤਾ ਕੇ ਕਾਲ ਨਿਕਟਿ ਨਹਿ ਐ ਹੈ ॥

*THOSE WHO MEDITATE EVEN ONCE (WITH COMPLETE
DEVOTION) ON YOU, THE SUPREME DESTROYER,
CANNOT BE APPROACHED BY DEATH.*

jo kal(i) ko ek baar dhiaihai.
taa ké kaal nikatt nehé aihai.

ਰੱਛਾ ਹੋਇ ਤਾਹਿ ਸਭ ਕਾਲਾ ॥
ਦੁਸਟ ਅਰਿਸਟ ਟਰੈਂ ਤਤਕਾਲਾ ॥ ੨੨ ॥

*THEY REMAIN PROTECTED AT ALL TIMES. ALL THEIR
ENEMIES AND SORROWS ARE REMOVED
INSTANTANEOUSLY. ||22||*

rachhaa hoé taahé sabh kaalaa.
dustt aristt taré(n) tatkaalaa .22.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਤਨ ਜਾਹਿ ਨਿਹਰਿਹੋ ॥
ਤਾ ਕੇ ਤਾਪ ਤਨਕ ਮਹਿ ਹਰਿਹੋ ॥

*UPON WHOMSOEVER DAWNS VAHEGURU'S GRACE,
THEIR SINS AND AFFLICTIONS ARE
INSTANTLY REMOVED.*

kripaa dristt(i) tan jaahé nihariho.
taa ké taap tanak mehe hareho.

ਰਿੱਧਿ ਸਿੱਧਿ ਘਰ ਮੋ ਸਭ ਹੋਈ ॥
ਦੁਸਟ ਛਾਹ ਛੈ ਸਕੈ ਨ ਕੋਈ ॥ ੨੩ ॥

*THEY ARE BLESSED WITH ALL THE EARTHLY AND SPIRITUAL
TREASURES AND NO EVIL DOER (DEADLY PASSIONS
AND SICKLY INSTINCTUAL DRIVES) CAN EVEN
TOUCH THEIR SHADOWS. ||23||*

ridh(i) sidh(i) ghar mo sabh hoee.
dushtt chhaah chhvai sakai na
koe .23.

ਏਕ ਬਾਰ ਜਿਨ ਤੁਮੈ ਸੰਭਾਰਾ ॥
ਕਾਲ ਫਾਸ ਤੇ ਤਾਹਿ ਉਬਾਰਾ ॥

*O VAHEGURU, HE WHO REMEMBERS YOU EVEN ONCE,
YOU SAVE THEM FROM THE NOOSE OF DEATH.*

eik baar jin tumai sambhaaraa.
kaal phaas té taahé ubaaraa.

ਜਿਨ ਨਰ ਨਾਮ ਤਿਹਾਰੋ ਕਹਾ ॥
ਦਾਰਿਦ ਦੁਸਟ ਦੋਖ ਤੇ ਰਹਾ ॥ ੨੪ ॥

*WHOSOEVER MEDITATES ON YOUR NAME, HE OVERCOMES
HIS POVERTY, SUFFERING AND ADVERSITY. ||24||*

jin nar naam tiharo kaha.
daarid dustt dok té rahaa .24.

ਖੜਗਕੇਤ ਮੈ ਸਰਣਿ ਤਿਹਾਰੀ ॥
ਆਪੁ ਹਾਥ ਦੈ ਲੇਹੁ ਉਬਾਰੀ ॥

*THE LORD OF SWORD (KNOWLEDGE), I SEEK YOUR
PROTECTION. PROTECT ME WITH YOUR OWN HANDS.*

kharragket mai sarann tiharee.
aap(u) haath dai leho ubaaree.

ਸਰਬ ਠੌਰ ਮੋ ਹੋਹੁ ਸਹਾਈ ॥
ਦੁਸਟ ਦੋਖ ਤੇ ਲੇਹੁ ਬਚਾਈ ॥ ੨੫ ॥

*EXTEND YOUR SUPPORT TO ME WHEREVER I BE,
SAVE ME FROM THE EVIL DOERS
(EVIL THOUGHTS AND SINS). ||25||*

sarab taur mo hoho sahaaee.
dustt dok té leho bachaaee .25.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੀ ਹਮ ਪਰ ਜਗ ਮਾਤਾ ॥
ਗ੍ਰੰਥ ਕਰਾ ਪੂਰਨ ਸੁਭ ਰਾਤਾ ॥

*THE WORLD-MOTHER BLESSED US WITH HER MERCY,
AND THE GRANTH SAHIB WAS MADE PERFECTLY
COMPLETE AT THE RIGHT TIME.*

kripaa karee ham par jag maatāa.
granth̄ karaa pooran subh̄ raatāa.

ਕਿਲਬਿਖ ਸਕਲ ਦੇਹ ਕੋ ਹਰਤਾ ॥
ਦੁਸਟ ਦੋਖਿਯਨ ਕੋ ਛੈ ਕਰਤਾ ॥੨੬॥

*ALL SINS AND EVIL DEEDS ARE DESTROYED AND ERASED.
THE WICKED AND THE CRUEL ARE REDUCED
TO ASHES. ||26||*

kilbikh̄ sakal deh ko harṭaa.
dust̄ ḍokhiyan ko chhai karṭaa .26.

ਸ੍ਰੀ ਅਸਿਧੁਜ ਜਬ ਭਏ ਦਇਆਲਾ ॥
ਪੂਰਨ ਕਰਾ ਗ੍ਰੰਥ ਤਤਕਾਲਾ ॥

*WHEN THE GREAT, ALL-POWERFUL SWORD BECAME
MERCIFUL, THE GRANTH SAHIB WAS
MADE PERFECTLY COMPLETE.*

sree asidhuj jab bhae ḍayiaalaa.
pooran karaa granth̄ ṭatkaalaa.

ਮਨ ਬਾਂਛਤ ਫਲ ਪਾਵੈ ਸੋਈ ॥
ਦੁਖ ਨ ਤਿਸੈ ਬਿਆਪਤ ਕੋਈ ॥੨੭॥

*READING THIS, THE MIND'S DESIRES ARE FULFILLED,
AND ONE SHALL NOT SUFFER PAIN AGAIN.*

man baa(n)chhat̄ phal paavai soee.
ḍookh̄ na ṭisai biaapat̄ koe .27.

ਅੜਿੱਲ ॥

ARRIL.

arrill.

ਸੁਨੈ ਗੁੰਗ ਜੋ ਯਾਹਿ ਸੁ ਰਸਨਾ ਪਾਵਈ ॥
ਸੁਨੈ ਮੂੜ ਚਿਤ ਲਾਇ ਚਤੁਰਤਾ ਆਵਈ ॥

*LISTENING TO THIS, THE MUTE REGAINS HIS TONGUE.
LISTENING TO THIS, THE FOOL BECOMES INTELLIGENT.*

sunai gung jo yaahe so rasnaa
paavaee. sunai moorr chit laae
chaaturtaa aavaee.

ਦੂਖ ਦਰਦ ਤੋਂ ਨਿਕਟ ਨ ਤਿਨ ਨਰ ਕੇ ਰਹੈ ॥
ਹੋ ਜੋ ਯਾਕੀ ਏਕ ਬਾਰ ਚੌਪਈ ਕੋ ਕਹੈ ॥੨੮॥

*SORROW, PAIN AND FEAR CANNOT COME NEAR THAT
PERSON WHO READS THIS CHAUPAYEE, EVEN J
UST ONE TIME.*

dookh darad bhau nikatt na tin nar
ké rahai. ho jo yaakee eik baar
chaup-ee ko kahai .28.

ਚੌਪਈ ॥

CHAUPAYEE.

chaup-ee.

ਸੰਬਤ ਸੱਤ੍ਰਹ ਸਹਸ ਭਣਿੱਜੈ ॥
ਅਰਧ ਸਹਸ ਫੁਨਿ ਤੀਨਿ ਕਹਿੱਜੈ ॥

*THE YEAR (IN BIKRAMI YEARS) WAS 1700. ADD HALF OF
ONE HUNDRED (50) AND THEN THREE YEARS —
MEANING 1753 BIKRAMI (1696 C.E.)*

sambat satrah sehas bhennijai.
aradh sehas phun(i) teen(i) kahijai.

ਭਾਦ੍ਰਵ ਸੁਦੀ ਅਸਟਮੀ ਰਵਿਵਾਰਾ ॥
ਤੀਰ ਸਤੁਦ੍ਰਵ ਗ੍ਰੰਥ ਸੁਧਾਰਾ ॥੨੯॥

*IN THE MONTH OF BHAADRO (MID-SUMMER) ON A BRIGHT
SUNDAY MORNING AND THE EIGHTH DAY OF THE MONTH;
THIS BAANI (CHAUPAYEE SAHIB) WAS COMPLETED
ON THE BANKS OF THE RIVER SUTLEJ.*

bhaadrrav sudee asttme^e ravivaaraa.
teer satudrav granh sudhaaraa .29.

ਸ਼ੈਯਾ ॥

QUATRAIN

svaiyaa.

ਪਾਂਇ ਗਹੇ ਜਬ ਤੇ ਤੁਮਰੇ
ਤਬ ਤੇ ਕੋਉ ਆਂਖ ਤਰੇ ਨਹੀ ਆਨਯੋ ॥

*O VAHEGUROO! SINCE I HAVE TAKEN YOUR SHELTER AND
REFUGE, I HAVE NEVER COME UNDER THE MENACING,
DIRTY LOOK OF ANY PERSON.*

paa(n)e gahe jab te tumré tab
te ko'oo aa(n)kh taré nehee aanyo.

ਰਾਮ ਰਹੀਮ ਪੁਰਾਨ ਕੁਰਾਨ
ਅਨੇਕ ਕਹੈਂ ਮਤ ਏਕ ਨ ਮਾਨਯੋ ॥

*THE PURAANS, THE HINDU SCRIPTURE, PRAISE AND
GLORIFY RAAM, AND THE QUR'AN PRAISES AND
GLORIFIES MUHAMMAD. LIKEWISE, OTHER RELIGIONS
TALK OF THEIR OWN PROPHETS AND GLORIFY THEM
AS GOD. I DO NOT ACCEPT ANY OF THESE.*

raam raheem puraan kuraan anek
kahai(n) mat eik naa maanyo.

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਬੇਦ ਸਭੈ
ਬਹੁ ਭੇਦ ਕਹੈਂ ਹਮ ਏਕ ਨ ਜਾਨਯੋ ॥

*SIMRITIS, SHASTRAS AND THE FOUR VEDAS MENTION VARIED
WAYS OF REALISING GOD. O VAHEGURU! I DO NOT ACCEPT
ANY OF THEIR RITUAL APPROACHES.*

simrit(i) saastr bed sabhai, baho
bhed kahai(n) ham eik na jaanyo.

ਸ੍ਰੀ ਅਸਿਪਾਨ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੁਮਰੀ ਕਰਿ
ਮੈ ਨ ਕਹਯੋ ਸਭ ਤੋਹਿ ਬਖਾਨਯੋ ॥

*IT WAS THROUGH VAHEGUROO'S GRACE (THAT GURU
GOBINDN SINGH JEE SAYS) I WAS ABLE TO
DO NAAM SIMRAN AND REALISE VAHEGUROO.*

siree asipaan kripaa tumree kar(i), mai
na kahyo sabh tohé bakhaanyo.

ਦੋਹਰਾ ॥

DOHRAA

Dohraa

ਸਗਲ ਦੁਆਰ ਕਉ ਛਾਡਿ ਕੈ ਗਹਿਓ ਤੁਹਾਰੋ ਦੁਆਰ ॥

*HAVING ABANDONED ALL OTHER DOORS, I HAVE COME TO
YOUR DOOR FOR PROTECTION AND HELP.*

sagal duaar kau chhaad kai,
gahe'o tuhaaro duaar.

ਬਾਂਹਿ ਗਹੇ ਕੀ ਲਾਜ ਅਸ ਗੋਬਿੰਦ ਦਾਸ ਤੁਹਾਰ ॥

*O VAHEGUROO! I HAVE HELD YOUR ARM, I AM
YOUR SERVANT A DEVOTEE.*

baa(n)he gahe kee laaj as gobind
daas tuhaar.

- www.ChaupaiSahib.org -